

ДОГОВОР

ЗА ИЗМЕНЕНИЕ НА НЯКОИ ФИНАНСОВИ РАЗПОРЕДБИ НА ДОГОВОРИТЕ ЗА
СЪЗДАВАНЕ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ИКОНОМИЧЕСКИ ОБЩНОСТИ И НА ДОГОВОРА ЗА
СЪЗДАВАНЕ НА ЕДИНЕН СЪВЕТ И ЕДИННА КОМИСИЯ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ
ОБЩНОСТИ

НЕГОВО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛЯТ НА БЕЛГИЙЦИТЕ,
НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА ДАНИЯ,
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ИРЛАНДИЯ,
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,
НЕГОВО КРАЛСКО ВИСОЧЕСТВО ВЕЛИКИЯТ ХЕРЦОГ НА ЛЮКСЕМБУРГ,
НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА НИДЕРЛАНДИЯ,
НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ
И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

като взеха предвид член 96 от Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана,

като взеха предвид член 236 от Договора за създаване на Европейската икономическа общност,

като взеха предвид член 204 от Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия,

като имат предвид, че от 1 януари 1975 г. бюджетът на Общностите се финансира изцяло от собствените ресурси на Общностите;

като имат предвид, че пълната замяна на финансовите вноски от държавите-членки със собствени ресурси на Общностите изисква укрепване на бюджетните правомощия на Асамблеята;

като имат предвид, че е необходимо, на същите основания, да се засили контролът върху изпълнението на бюджета,

решиха да изменят някои финансови разпоредби на Договорите за създаване на Европейските общности и на Договора за създаване на Единен съвет и Единна комисия на Европейските общности и за тази цел определиха за свои упълномощени представители:

НЕГОВО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛЯТ НА БЕЛГИЙЦИТЕ:

R. VAN ELSLANDE,

Министър на външните работи и за сътрудничество с развиващите се страни;

НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА ДАНИЯ:

11975R – ЦПР - редактиран

Niels ERSBØLL,
Извънреден и пълномощен посланик,
Постоянен представител в Европейските общности;

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ:

Hans-Dietrich GENSCHER,
Федерален министър на външните работи;

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА:

Jean-Marie SOUTOU,
Посланик на Франция,
Постоянен представител в Европейските общности;

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ИРЛАНДИЯ:

Garret FITZGERALD,
Министър на външните работи;

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА:

Mariano RUMOR,
Министър на външните работи,
Председател на Съвета на Европейските общности;

НЕГОВО КРАЛСКО ВИСОЧЕСТВО ВЕЛИКИЯТ ХЕРЦОГ НА ЛЮКСЕМБУРГ:

Jean DONDELINGER,
Извънреден и пълномощен посланик,
Постоянен представител в Европейските общности;

НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА НИДЕРЛАНДИЯ:

L. J. BRINKHORST,
Държавен секретар за външните работи;

НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ
И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ:

Сър Michael PALLISER,

Извънреден и пълномощен посланик,
Постоянен представител в Европейските общности;

КОИТО, след като си размениха установените за валидни и съставени в надлежна форма пълномощия,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

ГЛАВА I

РАЗПОРЕДБИ ЗА ИЗМЕНЕНИЕ НА ДОГОВОРА ЗА СЪЗДАВАНЕ НА ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА ВЪГЛИЩА И СТОМАНА

ЧЛЕН 1

В член 7 от Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана се добавя следната алинея:

„Одитът се осигурява от Сметната палата, която действа в рамките на правомощията, които са ѝ предоставени от настоящия договор.”

ЧЛЕН 2

Член 78 от Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана се заменя със следните разпоредби:

„Член 78

1. Бюджетната година започва на 1 януари и изтича на 31 декември.

Административните разходи на Общността обхващат разходите на Върховния орган, включително тези, които се отнасят до функционирането на Консултативния комитет, на Асамблеята, на Съвета и на Съда на Европейските общности.

2. Всяка институция на Общността изготвя прогнози за административните си разходи преди 1 юли. Върховният орган обединява тези прогнози в предварителен проект за административен бюджет. Той прилага към него становище, което може да съдържа различни прогнози.

Предварителният проектобюджет съдържа прогнози за приходите и прогнози за разходите.

3. Върховният орган внася предварителния проект за административен бюджет в Съвета не по-късно от 1 септември на годината, предхождаща тази, през която бюджетът следва да бъде изпълняван.

Съветът се консултира с Върховния орган и, при необходимост, с останалите заинтересовани институции, всеки път когато възнамерява да се отклони от този предварителен проект.

Съветът с квалифицирано мнозинство съставя проекта за административен бюджет и го изпраща на Асамблеята.

4. Проектът за административен бюджет се представя за разглеждане от Асамблеята не по-късно от 5 октомври на годината, предхождаща тази, през която бюджетът трябва да бъде изпълняван.

Асамблеята има право да изменя с мнозинство от нейните членове проекта за административен бюджет и да предлага на Съвета, с абсолютно мнозинство от подадените гласове, промени в проект по отношение на разходите, произтичащи задължително от договора или от актовете, приети по силата на този договор.

Ако в срок от четиридесет и пет дни след внасянето на проекта за административен бюджет Асамблеята е дала одобрение, административният бюджет се приема окончателно. Ако в този срок Асамблеята не е изменила проекта за административен бюджет и не е предложила промени в него, административният бюджет се счита за окончателно приет.

Ако в този срок Асамблеята е приела изменения или е предложила промени, проектът за административен бюджет с така внесените в него изменения или заедно с предложенията за промени, се изпраща на Съвета.

5. След като обсъди проекта за административен бюджет с Върховния орган и, при необходимост, с останалите заинтересовани институции, Съветът взема решение при следните условия:

а) Съветът може, с квалифицирано мнозинство, да промени всяко от внесените изменения, приети от Асамблеята;

б) по отношение на предложенията за промени:

- ако промяна, предложена от Асамблеята, не води до увеличаване на общия размер на разходите на дадена институция, по-специално поради факта, че увеличаването на разходите, до което тя би довела, ще бъде изрично компенсирано от една или няколко предложени промени, изразяващи се в съответно намаляване на разходите, Съветът може, с квалифицирано мнозинство, да отхвърли това предложение за промяна. При липса на такова решение за отхвърляне, предложението за промяна се приема;

- ако промяна, предложена от Асамблеята, води до увеличаване на общия размер на разходите на дадена институция, Съветът може, с квалифицирано мнозинство, да приеме това предложение за промяна. При липса на такова решение за приемане предложението за промяна се счита за отхвърлено;

- ако в приложение на разпоредбите по една от двете предходни алинеи Съветът е отхвърлил дадено предложение за промяна, той може, като вземе решение с квалифицирано мнозинство или да запази размера на разходите, заложен в проекта за административен бюджет, или да определи друг размер.

Проектът за административен бюджет се променя в зависимост от предложенията за промени, приети от Съвета.

Ако в срок от петнадесет дни след внасянето на проекта за административен бюджет Съветът не е променил нито едно от измененията, приети от Асамблеята, и ако предложенията за промени, представени от последната, са били приети, административният бюджет се счита за окончателно приет. Съветът уведомява Асамблеята за това, че не е променил нито едно от внесените изменения, и че предложенията за промени са били приети.

Ако в този срок Съветът е променил едно или повече от измененията, приети от Асамблеята, или ако предложенията за промени, представени от последната, са били отхвърлени или променени, промененият проект за административен бюджет се изпраща отново на Асамблеята. Съветът излага пред нея резултата от своите разисквания.

6. В срок от петнадесет дни след оповестяването на проекта за административен бюджет Асамблеята, уведомена за резултата от обсъждането на нейните предложения за промени, може, като вземе решение с мнозинство на нейните членове и с три пети от подадените гласове, да измени или да отхвърли промените, извършени от Съвета във внесените от нея изменения, след което приема административния бюджет. Ако в този срок Асамблеята не се е произнесла, административният бюджет се счита за окончателно приет.

7. Когато процедурата, предвидена в настоящия член, приключи, председателят на Асамблеята обявява, че административният бюджет е окончателно приет.

8. Въпреки това Асамблеята, като вземе решение с мнозинство от нейните членове и с две трети от подадените гласове, може, при основателни причини, да отхвърли проекта за административен бюджет, както и да поиска да ѝ бъде представен нов проект.

9. За всички разходи, различни от тези, произтичащи задължително от договора или от актовете, приети по силата на последния, се определя всяка година максимален процент на увеличение по отношение на разходите от същия вид за текущата бюджетна година.

Върховният орган, след консултиране с Комитета за икономическа политика, установява този максимален процент, който е резултат от:

- тенденцията, по отношение на размера, на брутния национален продукт в Общността,

- средното отклонение в бюджетите на държавите–членки

и

- динамиката на разходите за жизнения стандарт през бюджетна година.

Максималният процент се съобщава на всички институции на Общността преди 1 май. Последните са длъжни да се придържат към него по време на бюджетната процедура, при спазване на разпоредбите по четвърта и пета алинея от настоящия параграф.

Ако за разходите, различни от тези, произтичащи задължително от договора или от актовете, приети по силата на последния, реалният процент на увеличение в проекта за административен бюджет, съставен от Съвета, е по-голям от половината от максималния процент, Асамблеята,

като упражнява правото си да внася изменения, може отново да увеличи общия размер на горепосочените разходи в рамките на половината от максималния процент.

Когато Асамблеята, Съветът или Върховният орган преценят, че дейностите на Общностите изискват превишаване на процента, определен съгласно процедурата, предвидена в настоящия параграф, нов процент може да бъде определен чрез договаряне между Съвета, който взема решение с квалифицирано мнозинство, и Асамблеята, която взема решение с мнозинство на нейните членове и с три пети от подадените гласове.

10. Всяка институция упражнява правомощията, които са ѝ предоставени от настоящия член при спазване на разпоредбите на договора и актовете, приети по силата на последния, по-специално в областта на собствените ресурси на Общностите и баланса между приходите и разходите.

11. Окончателното приемане на административния бюджет има за резултат разрешението и изискването Върховният орган да събере сумата на съответните приходи, в съответствие с разпоредбите по член 49.”

ЧЛЕН 3

В член 78а от Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана, „78е” се заменя с „78з”.

ЧЛЕН 4

Член 78б от Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана се заменя със следните разпоредби:

„Член 78б

1. Ако в началото на дадена бюджетна година административният бюджет все още не е гласуван, то сума, равна на не повече от една дванадесета от бюджетните средства за предходната бюджетна година, може да бъде изразходвана всеки месец по отношение на всяка глава или друга разходна позиция на административния бюджет в съответствие с разпоредбите на регламентите, изготвени съгласно член 78з, без обаче тази мярка да води до предоставяне на разположение на Върховния орган на средства, които да превишават една дванадесета от средствата, предвидени в проекта за административния бюджет, който е в процес на изготвяне.

Върховният орган има правото и задължението да определя приходите от вноските до размера на заделените средства за предходната бюджетна година, без да се превишава размерът, който би се получил в резултат на приемането на проекта за административния бюджет.

2. Съветът може, с квалифицирано мнозинство, при условие че са спазени другите разпоредби по параграф 1, да разреши да бъдат извършени разходи, надвишаващи тази една дванадесета. Оправомощаването и задължението да определя приходите от вноските могат да бъдат съответно уточнявани.

Ако това решение се отнася до разходи, които не произтичат задължително от настоящия договор или от актовете, приети по силата на договора, Съветът го изпраща незабавно на Асамблеята; в срок от 30 дни Асамблеята, като вземе решение с мнозинство на нейните членове и с три пети от подадените гласове, може да вземе различно от това решение по отношение на разходите, които надвишават тази една дванадесета част, посочена в параграф 1. Тази част от решението на Съвета се суспендира докато Асамблеята не вземе решение. Ако в посочения срок Асамблеята не е взела решение, различаващо се от решението на Съвета, последното се счита за окончателно прието.”

ЧЛЕН 5

В член 78в от Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана, „78е” се заменя с „78з”.

ЧЛЕН 6

Член 78г от Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана се заменя със следните разпоредби:

„Член 78г

Върховният орган представя ежегодно на Съвета и на Асамблеята отчетите от предходната бюджетна година, свързани с изпълнението на административния бюджет. Освен това, той им представя и финансов отчет на активите и пасивите на Общността в областта, обхваната от този бюджет.”

ЧЛЕН 7

Член 78д от Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана се заменя със следните разпоредби:

„Член 78д

1. С настоящото се създава Сметна палата.
2. Сметната палата е съставена от девет члена.
3. Членовете на Сметната палата се избират измежду личности, които участват или са участвали, в своите съответни държави, във външни одиторски органи, или които притежават специална квалификация за тази дейност. Тяхната независимост трябва да бъде извън съмнение.
4. Членовете на Сметната палата се назначават за срок от шест години от Съвета, който взема решение с единодушие, след консултиране с Асамблеята.

Въпреки това, при първите назначения, четири члена на Сметната палата, избрани чрез жребий, се назначават за ограничен срок от четири години.

Членовете на Сметната палата могат да бъдат назначавани отново.

Те избират помежду си председател на Сметната палата за срок от три години. Неговият мандат може да бъде подновяван.

5. Членовете на Сметната палата, в общ интерес на Общността, са напълно независими при изпълнение на задълженията си.

При изпълнението на тези задължения те нито търсят, нито приемат инструкции от което и да е правителство, или от който и да е друг орган. Те се въздържат от всякаква дейност, несъвместима с характера на техните функции.

6. Членовете на Сметната палата не могат по време на своя мандат да изпълняват никаква друга платена или неплатена професионална дейност. Когато встъпват в длъжност, те тържествено се задължават да изпълняват както по време на своя мандат, така и след това, произтичащите от тяхната длъжност задължения, а именно да проявяват почтеност и въздържаност относно приемането, след края на мандата им, на определени постове или облаги.

7. Освен при редовното подновяване на състава или в случай на смърт, пълномощията на член на Сметната палата могат да се прекратят при оставка или чрез освобождаване от длъжност, обявено от Съда на Европейските общности съгласно параграф 8.

Освободеното по този начин място се попълва за остатъка от мандата на члена.

Освен в случаите на освобождаване от длъжност, членовете на Сметната палата остават на поста си, докато бъдат заменени.

8. Членовете на Сметната палата могат да бъдат освободени от длъжност или да бъдат лишени от правото на пенсия или други полагащи се облаги, само ако Съдът на Европейските общности по молба на Сметната палата констатира, че те са престанали да отговарят на необходимите условия или да изпълняват произтичащите от тяхната длъжност задължения.

9. Съветът, с квалифицирано мнозинство, определя условията на работа, и по-специално заплатите, надбавките и пенсиите на председателя и на членовете на Сметната палата. Той определя също така с квалифицирано мнозинство всяко плащане, което се получава вместо възнаграждение.

10. Разпоредбите на Протокола относно привилегиите и имунитетите на Европейските общности, които са приложими по отношение на съдиите от Съда на Европейските общности, са приложими също така и по отношение на членовете на Сметната палата.”

ЧЛЕН 8

Член 78е от Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана се заменя със следните разпоредби:

„Член 78е

1. Сметната палата проверява сметките на всички административни разходи и приходите от административен характер на Общността, включително приходите от данъци, установени в полза на Общността, с които се облагат заплатите, надниците и възнагражденията на длъжностните лица и останалите служители на последната. Тя проверява също така и сметките с всички приходи и разходи на всеки орган, учреден от Общността, доколкото неговият учредителен акт не изключва тази проверка.

2. Сметната палата проверява законността и правомерността на приходите и разходите, посочени в параграф 1, и се уверява в стабилното финансово управление.

Одитът върху приходите се осъществява на основата както на предвидените, така и на постъпилите приходи в Съюза.

Одитът върху разходите се осъществява на основата както на поетите задължения, така и на извършените плащания.

Тези одити могат да бъдат извършени преди счетоводното приключване на съответната бюджетна година.

3. Одитът се осъществява по документи и, ако е необходимо, на място в институциите на Съюза и в държавите-членки. Одитът в държавите-членки се осъществява съвместно с националните одиторски органи, а ако те нямат необходимите компетенции, с компетентните национални служби. Тези институции или служби уведомяват Сметната палата относно намерението си да участват в одита.

Всеки документ или всяка информация, необходими за изпълнението на задачата на Сметната палата, ѝ се съобщава, по нейно искане, от институциите на Общността и от националните одиторски органи или, ако те нямат необходимите компетенции, от компетентните национални служби.

4. Сметната палата изготвя годишен доклад след приключването на всяка бюджетна година. Този доклад се представя на институциите на Общността и се публикува в „*Официален вестник*” на Европейските общности, заедно с отговорите на съответните институции относно бележките на Сметната палата.

Сметната палата може да представя във всеки един момент своите бележки по конкретни въпроси и да издава становища по искане на някоя от институциите на Общността.

Тя приема своите годишни отчети или становища с мнозинство от своите членове.

Тя подпомага Асамблеята и Съвета при упражняването на тяхната контролна функция спрямо изпълнението на бюджета.

5. Сметната палата изготвя, освен това, ежегодно отделен отчет за редовността на счетоводните операции, различни от тези, отнасящи се до приходите и разходите, упоменати в параграф 1, както и за редовността на финансовото управление от страна на Върховния орган, свързано с тези операции. Тя изготвя този отчет не по-късно от шест месеца след края на

бюджетната година, за която се отнасят сметките, и го представя на Върховния орган и на Съвета. Върховният орган го изпраща на Асамблеята.”

ЧЛЕН 9

Към Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана се добавят следните разпоредби:

„Член 78ж

Асамблеята, по препоръка на Съвета, който взема решение с квалифицирано мнозинство, освобождава Върховния орган от отговорност във връзка с изпълнението на административния бюджет. За тази цел тя проверява, след Съвета, сметките и финансовия отчет, посочени в член 78г, както и годишния отчет на Сметната палата, заедно с отговорите на институциите, подложени на одит, на бележките от страна на Сметната палата.”

ЧЛЕН 10

Към Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана се добавят следните разпоредби:

„Член 78з

Съветът, с единодушие по предложение на Върховния орган и след консултиране с Асамблеята, и след като получи становище от Сметната палата:

- а) приема финансови регламенти, които в частност уточняват процедурата, която следва да бъде приета за изработването и изпълнението на административния бюджет и за представянето на одиторски отчети;
- б) определя правилата и организира контрола на отговорността на разпоредителите със средства и счетоводителите.”

ГЛАВА II

РАЗПОРЕДБИ ЗА ИЗМЕНЕНИЕ НА ДОГОВОРА ЗА СЪЗДАВАНЕ НА ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ

ЧЛЕН 11

Към член 4 от Договора за създаване на Европейската икономическа общност се добавя следният параграф:

„3. Одитът се извършва от Сметната палата, която действа в рамките на правомощията, които са й дадени от настоящия договор.”

ЧЛЕН 12

Член 203 от Договора за създаване на Европейската икономическа общност се заменя със следните разпоредби:

„Член 203

1. Бюджетната година започва на 1 януари и изтича на 31 декември.
2. Всяка от институциите на Общността изготвя прогнози за разходите си преди 1 юли. Комисията обобщава тези прогнози в предварителен проектобюджет. Тя прилага към него становище, което може да съдържа различни прогнози.

Предварителният проектобюджет съдържа прогнози за приходите и прогнози за разходите.

3. Комисията внася предварителния проект за административен бюджет в Съвета не по-късно от 1 септември на годината, предхождаща тази, през която бюджетът следва да бъде изпълняван.

Съветът се консултира с Комисията и, при необходимост, с останалите заинтересовани институции, всеки път когато възнамерява да се отклони от този предварителен проектобюджет.

Съветът, с квалифицирано мнозинство, съставя проектобюджета и го изпраща на Асамблеята.

4. Проектобюджетът се представя за разглеждане от Асамблеята не по-късно от 5 октомври на годината, предхождаща тази, през която бюджетът трябва да бъде изпълняван.

Асамблеята има право да изменя проектобюджета, с мнозинство на нейните членове, и да предлага на Съвета, с абсолютно мнозинство от подадените гласове, промени в проектобюджета по отношение на разходите, произтичащи задължително от договора или от актовете, приети по силата на този договор.

Ако в срок от четиридесет и пет дни след внасянето на проектобюджета Асамблеята е дала одобрение, бюджетът се приема окончателно. Ако в този срок Асамблеята не е изменила проектобюджета и не е предложила промени в него, бюджетът се счита за окончателно приет.

Ако в този срок Асамблеята е приела изменения или е предложила промени, проектобюджетът с така внесените в него изменения или заедно с предложенията за промени се изпраща на Съвета.

5. След като обсъди проектобюджета с Комисията и, при необходимост, с останалите заинтересовани институции, Съветът взема решение при следните условия:

- a) Съветът може, като вземе решение с квалифицирано мнозинство, да промени всяко от внесените изменения, приети от Асамблеята;

- b) по отношение на предложенията за промени:

- ако промяна, предложена от Асамблеята, не води до увеличаване на общия размер на разходите на дадена институция, по-специално поради факта, че увеличаването на разходите, до което тя би довела, ще бъде изрично компенсирано от една или няколко предложени промени, изразяващи се в съответно намаляване на разходите, Съветът може, с квалифицирано мнозинство, да отхвърли това предложение за промяна. При липса на такова решение за отхвърляне, предложението за промяна се приема;
- ако промяна, предложена от Асамблеята, води до увеличаване на общия размер на разходите на дадена институция, Съветът може, с квалифицирано мнозинство, да приеме това предложение за промяна. При липса на такова решение за приемане, предложението за промяна се отхвърля;
- ако в приложение на разпоредбите по една от двете предходни алинеи Съветът е отхвърлил дадено предложение за промяна, той може, с квалифицирано мнозинство, или да запази размера на разходите, заложен в проектобюджета, или да определи друг размер.

Проектобюджетът се променя въз основа на предложенията за съществени промени, приети от Съвета.

Ако в срок от петнадесет дни след оповестяването на проекта за административен бюджет, Съветът не е променил нито едно от внесените изменения, приети от Асамблеята, и е приел предложенията за промени, представени от последната, бюджетът се счита за окончателно приет. Съветът уведомява Асамблеята за това, че не е променил нито едно от внесените изменения, и че е приел предложенията за промени.

Ако в този срок Съветът е променил едно или повече от внесените изменения, приети от Асамблеята, или ако предложенията за промени, представени от последната, са били отхвърлени или променени, промененият проектобюджет се изпраща отново на Асамблеята. Съветът излага пред нея резултата от своите разисквания.

6. В срок от петнадесет дни след внасянето на проектобюджета Асамблеята, уведомена за резултата от обсъждането на нейните предложения за промени, може, като вземе решение с мнозинство от нейните членове и с три пети от подадените гласове, да измени или да отхвърли промените, направени от Съвета във внесените от нея изменения, след което приема бюджета. Ако в този срок Асамблеята не се е произнесла, административният бюджет се счита за окончателно приет.

7. Когато процедурата, предвидена в настоящия член, приключи, председателят на Асамблеята обявява, че бюджетът е окончателно приет.

8. Въпреки това, Асамблеята, като вземе решение с мнозинство на нейните членове и с две трети от подадените гласове може, при основателни причини, да отхвърли проектобюджета, както и да поиска да ѝ бъде представен нов проект.

9. За всички разходи, различни от тези, произтичащи задължително от договора или от актовете, приети по силата на последния, всяка година се определя максимален процент на увеличение по отношение на разходите от същия вид за текущата бюджетна година.

Комисията, след консултиране с Комитета за икономическа политика, установява този максимален процент, който е резултат от:

- тенденцията, по отношение на размера, на брутния национален продукт в Общността,
 - средното отклонение в бюджетите на държавите–членки
- и
- динамиката на разходите за жизнения стандарт през последната бюджетна година.

Максималният процент се съобщава на всички институции на Общността, преди 1 май. Последните са длъжни да се придържат към него по време на бюджетната процедура, при спазване на разпоредбите по четвърта и пета алинея от настоящия параграф.

Ако за разходите, различни от тези, произтичащи задължително от договора или от актовете, приети по силата на последния, реалният процент на увеличение в проектобюджета, съставен от Съвета, е по-голям от половината от максималния процент, Асамблеята, като упражнява правото си да внася изменения, може отново да увеличи общия размер на гореспоменатите разходи в рамките на половината от максималния процент.

Когато Асамблеята, Съветът или Комисията преценят, че дейностите на Общностите изискват превишаване на процента, определен съгласно процедурата, предвидена в настоящия параграф, нов процент може да бъде определен чрез договаряне между Съвета, който взема решение с квалифицирано мнозинство, и Асамблеята, която взема решение с мнозинство на нейните членове и с три пети от подадените гласове.

10. Всяка институция упражнява правомощията, които са ѝ предоставени от настоящия член при спазване на разпоредбите на договора и актовете, приети по силата на последния, по-специално в областта на собствените ресурси на Общностите и баланса между приходите и разходите.”

ЧЛЕН 13

Член 204 от Договора за създаване на Европейската икономическа общност се заменя със следните разпоредби:

„Член 204

Ако в началото на дадена бюджетна година бюджетът все още не е гласуван, то сума, равна на не повече от една дванадесета от бюджетните средства за предходната бюджетна година, може да бъде изразходвана всеки месец по отношение на всяка глава или друго подразделение на административния бюджет в съответствие с разпоредбите на регламентите, изготвени съгласно член 209, без обаче тази мярка да води до предоставяне на разположение на Комисията на средства, които да превишават една дванадесета от средствата, предвидени в проекта за административния бюджет, който е в процес на изготвяне.

Съветът може, с квалифицирано мнозинство, при условие че са спазени другите условия по първата алинея, да разреши да бъдат извършени разходи, надвишаващи тази една дванадесета.

Ако това решение се отнася до разходи, които не произтичат задължително от договора или от актовете, приети по силата на договора, Съветът го изпраща незабавно на Асамблеята; в срок от 30 дни Асамблеята, с мнозинство на нейните членове и с три пети от подадените гласове, може да вземе различно от това решение по отношение на разходите, които надвишават тази една дванадесета част, упомената в първата алинея. Тази част от решението на Съвета се суспендира докато Асамблеята не вземе решение. Ако в посочения срок Асамблеята не е взела решение, различаващо се от решението на Съвета, последното се счита за окончателно прието.”

В решенията, упоменати във втората и третата алинея, са предвидени необходимите мерки в областта на ресурсите за прилагането на настоящия член.”

ЧЛЕН 14

Към Договора за създаване на Европейската икономическа общност се добавя следната разпоредба:

„Член 205а

Комисията представя ежегодно на Съвета и на Асамблеята сметките от предходната бюджетна година, свързани с изпълнението на бюджета. Освен това, тя им представя и финансов отчет на активите и пасивите на Общността.”

ЧЛЕН 15

Член 206 от Договора за създаване на Европейската икономическа общност се заменя със следните разпоредби:

„Член 206

1. С настоящото се създава Сметна палата.
2. Сметната палата е съставена от девет члена.
3. Членовете на Сметната палата се избират измежду личности, които участват или са участвали, в своите съответни държави, във външни одиторски органи, или които притежават специална квалификация за тази дейност. Тяхната независимост трябва да бъде извън съмнение.
4. Членовете на Сметната палата се назначават за срок от шест години от Съвета, който взема решение с единодушие, след консултиране с Асамблеята.

Въпреки това, при първите назначения, четири члена на Сметната палата, избрани чрез жребий, се назначават за ограничен срок от четири години.

Членовете на Сметната палата могат да бъдат назначавани отново.

Те избират помежду си председател на Сметната палата за срок от три години. Неговият мандат може да бъде подновяван.

5. Членовете на Сметната палата, в общ интерес на Общността, са напълно независими при изпълнение на задълженията си.

При изпълнението на тези задължения те нито търсят, нито приемат инструкции от което и да е правителство, или от който и да е друг орган. Те се въздържат от всякаква дейност, несъвместима с характера на техните функции.

6. Членовете на Сметната палата не могат по време на своя мандат да изпълняват никаква друга платена или неплатена професионална дейност. Когато встъпват в длъжност, те тържествено се задължават да изпълняват както по време на своя мандат, така и след това, произтичащите от тяхната длъжност задължения, а именно да проявяват почтеност и въздържаност относно приемането, след края на мандата им, на определени постове или облаги.

7. Освен при редовното подновяване на състава или в случай на смърт, пълномощията на член на Сметната палата могат да се прекратят при оставка или чрез освобождаване от длъжност, обявено от Съда на Европейските общности съгласно параграф 8.

Освободеното по този начин място се попълва за остатъка от мандата на члена.

Освен в случаите на освобождаване от длъжност членовете на Сметната палата остават на поста си, докато бъдат заменени.

8. Членовете на Сметната палата могат да бъдат освободени от длъжност или да бъдат лишени от правото на пенсия или други полагащи се облаги, само ако Съдът на Европейските общности по молба на Сметната палата констатира, че те са престанали да отговарят на необходимите условия или да изпълняват произтичащите от тяхната длъжност задължения.

9. Съветът, с квалифицирано мнозинство, определя условията на работа, и по-специално заплатите, надбавките и пенсиите на председателя и на членовете на Сметната палата. Той определя също така с квалифицирано мнозинство всяко плащане, което се получава вместо възнаграждение.

10. Разпоредбите на Протокола относно привилегиите и имунитетите на Европейските общности, които са приложими по отношение на съдиите от Съда на Европейските общности, са приложими също така и по отношение на членовете на Сметната палата.”

ЧЛЕН 16

Към Договора за създаване на Европейската икономическа общност се добавят следните разпоредби:

„Член 206а

1. Сметната палата проверява сметките на всички приходи и разходи на Общността. Тя проверява също така и сметките с всички приходи и разходи на всеки орган, учреден от Общността, доколкото неговият учредителен акт не изключва тази проверка.

2. Сметната палата проверява законността и правомерността на приходите и разходите, посочени в параграф 1, и се уверява в стабилното финансово управление.

Одитът върху приходите се осъществява на основата както на предвидените, така и на постъпилите приходи в Съюза.

Одитът върху разходите се осъществява на основата както на поетите задължения, така и на извършените плащания.

Тези одити могат да бъдат извършени преди счетоводното приключване на съответната бюджетна година.

3. Одитът се осъществява по документи и, ако е необходимо, на място в институциите на Съюза и в държавите-членки. Одитът в държавите-членки се осъществява съвместно с националните одиторски органи, а ако те нямат необходимите компетенции, с компетентните национални служби. Тези институции или служби уведомяват Сметната палата относно намерението си да участват в одита.

Всеки документ или всяка информация, необходими за изпълнението на задачата на Сметната палата, ѝ се съобщава, по нейно искане, от институциите на Общността и от националните одиторски органи или, ако те нямат необходимите компетенции, от компетентните национални служби.

4. Сметната палата изготвя годишен доклад след приключването на всяка бюджетна година. Този доклад се представя на институциите на Общността и се публикува в *Официален вестник на Европейските общности*, заедно с отговорите на съответните институции относно бележките на Сметната палата.

Сметната палата може да представя във всеки един момент своите бележки по конкретни въпроси и да издава становища по искане на някоя от институциите на Общността.

Тя приема своите годишни отчети или становища с мнозинство от своите членове.

Тя подпомага Асамблеята и Съвета при упражняването на тяхната контролна функция спрямо изпълнението на бюджета.

ЧЛЕН 17

Към Договора за създаване на Европейската икономическа общност се добавят следните разпоредби:

„Член 206б

Асамблеята, по препоръка на Съвета, който взема решение с квалифицирано мнозинство, освобождава Комисията от отговорност във връзка с изпълнението на бюджета. За тази цел тя проверява, след Съвета, сметките и финансовия отчет, посочени в член 205а, както и годишния отчет на Сметната палата, заедно с отговорите на институциите, подложени на одит, на бележките от страна на Сметната палата.”

ЧЛЕН 18

Член 209 от Договора за създаване на Европейската икономическа общност се заменя със следните разпоредби:

„Член 209

Съветът с единодушие по предложение на Комисията и след консултиране с Асамблеята, и след като получи становище от Сметната палата:

- а) приема финансови регламенти, които в частност уточняват процедурата, която следва да бъде приета за изработването и изпълнението на бюджета и за представянето на одиторски отчети;
- б) определя методите и процедурата, в съответствие с които бюджетните приходи, предвидени в режима на собствените ресурси на Общностите, се предоставят на разположение на Комисията, и определя мерките, които следва да се прилагат, ако е необходимо, за да се посрещнат нуждите от налични парични средства;
- в) определя правилата и организира контрола на отговорността на разпоредителите със средства и счетоводителите.”

ГЛАВА III

РАЗПОРЕДБИ ЗА ИЗМЕНЕНИЕ НА ДОГОВОРА ЗА СЪЗДАВАНЕ НА ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ

ЧЛЕН 19

Към член 3 от Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия се добавя следният параграф:

„3. Одитът се извършва от Сметната палата, която действа в рамките на правомощията, които са й дадени от настоящия договор.”

ЧЛЕН 20

Член 177 от Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия се заменя със следните разпоредби:

„Член 177

1. Бюджетната година започва на 1 януари и изтича на 31 декември.

Бюджетът по смисъла на настоящия член обхваща оперативния бюджет и бюджета за научни изследвания и инвестиции.

2. Всяка от институциите на Общността изготвя прогнози за разходите си преди 1 юли. Комисията обединява тези прогнози в предварителен проектобюджет. Тя прилага към него становище, което може да съдържа различни прогнози.

Предварителният проектобюджет съдържа прогнози за приходите и прогнози за разходите.

3. Комисията внася предварителния проектобюджет в Съвета не по-късно от 1 септември на годината, предхождаща тази, през която бюджетът следва да бъде изпълняван.

Съветът се консултира с Комисията и, при необходимост, с останалите заинтересовани институции, всеки път когато възнамерява да се отклони от предварителния проектобюджет.

Съветът с квалифицирано мнозинство съставя проектобюджета и го изпраща на Асамблеята.

4. Проектобюджетът се представя за разглеждане от Асамблеята не по-късно от 5 октомври на годината, предхождаща тази, през която бюджетът трябва да бъде изпълняван.

Асамблеята има право с мнозинство от нейните членове да изменя проектобюджета и да предлага на Съвета, с абсолютно мнозинство от подадените гласове, промени в проектобюджета по отношение на разходите, произтичащи задължително от договора или от актовете, приети по силата на този договор.

Ако в срок от четиридесет и пет дни след оповестяването на проектобюджета Асамблеята е дала одобрение, бюджетът се приема окончателно. Ако в този срок Асамблеята не е изменила проектобюджета и не е предложила промени в него, бюджетът се счита за окончателно приет.

Ако в този срок Асамблеята е приела изменения или е предложила промени, проектобюджетът с така внесените в него изменения или заедно с предложенията за промени, се изпраща на Съвета.

5. След като обсъди проекта за бюджет с Комисията и, при необходимост, с останалите заинтересовани институции, Съветът взема решение при следните условия:

а) Съветът може, с квалифицирано мнозинство, да промени всяко от измененията, приети от Асамблеята;

б) по отношение на предложенията за промени:

- ако промяна, предложена от Асамблеята, не води до увеличаване на общия размер на разходите на дадена институция, по-специално поради факта, че увеличаването на разходите, до което тя би довела, ще бъде изрично компенсирано от една или няколко предложени промени, съдържащи намаляване, което съответства на разходите, Съветът може, с квалифицирано мнозинство, да отхвърли това предложение за промяна. При липса на такова решение за отхвърляне, предложението за промяна се приема;

- ако промяна, предложена от Асамблеята, води до увеличаване на общия размер на разходите на дадена институция, Съветът може, с квалифицирано мнозинство, да приеме това предложение за промяна. При липса на такова решение за приемане, предложението за промяна се отхвърля;

- ако в приложение на разпоредбите по едно от двете предходни тирета, Съветът е отхвърлил предложение за промяна, той може, с квалифицирано мнозинство, или да запази размера на разходите, заложен в проектобюджета, или да определи друг размер.

Проектобюджетът се променя в зависимост от предложенията за съществени промени, приети от Съвета.

Ако в срок от петнадесет дни след внасянето на проектобюджета, Съветът не е променил нито едно от измененията, приети от Асамблеята, и ако предложенията за промени, представени от последната, са били приети, бюджетът се счита за окончателно приет. Съветът уведомява Асамблеята за това, че не е променил нито едно от внесените изменения, и че е приел предложенията за промени.

Ако в този срок Съветът е променил едно или повече от измененията, приети от Асамблеята, или ако предложенията за промени, представени от последната, са били отхвърлени или променени, промененият проектобюджет се изпраща отново на Асамблеята. Съветът излага пред нея резултата от своите разисквания.

6. В срок от петнадесет дни след оповестяването на проектобюджета Асамблеята, уведомена за резултата от обсъждането на нейните предложения за промени, може, с мнозинство на нейните членове и с три пети от подадените гласове, да измени или отхвърли промените, направени от Съвета във внесените от нея изменения, след което приема бюджета. Ако в този срок Асамблеята не се е произнесла, бюджетът се счита за окончателно приет.

7. Когато процедурата, предвидена в настоящия член, приключи, председателят на Асамблеята обявява, че бюджетът е окончателно приет.

8. Въпреки това, Асамблеята, като вземе решение с мнозинство на нейните членове и с две трети от подадените гласове, може, при основателни причини, да отхвърли проектобюджета, както и да поиска да ѝ бъде представен нов проект.

9. За всички разходи, различни от тези, произтичащи задължително от договора или от актовете, приети по силата на последния, се определя всяка година максимален процент на увеличение по отношение на разходите от същия вид за текущата бюджетна година.

Комисията, след консултиране с Комитета за икономическа политика, установява този максимален процент, който е резултат от:

- тенденцията, по отношение на размера, на brutния национален продукт в Общността,

- средното отклонение в бюджетите на държавите-членки

и

- динамиката на разходите за жизнения стандарт през последната бюджетна година.

Максималният процент се съобщава на всички институции на Общността преди 1 май. Последните са длъжни да се придържат към него по време на бюджетната процедура, при спазване на разпоредбите по четвърта и пета алинея от настоящия параграф.

Ако за разходите, различни от тези, произтичащи задължително от договора или от актовете, приети по силата на последния, реалният процент на увеличение в проектобюджета, съставен от Съвета, е по-голям от половината от максималния процент, Асамблеята, като упражнява правото си да внася изменения, може отново да увеличи общия размер на горепосочените разходи в рамките на половината от максималния процент.

Когато Асамблеята, Съветът или Комисията, сметат, че дейностите на Общностите изискват превишаване на процента, определен съгласно процедурата, предвидена в настоящия параграф, нов процент може да бъде определен чрез договаряне между Съвета, който взема решение с квалифицирано мнозинство, и Асамблеята, която взема решение с мнозинство на нейните членове и с три пети от подадените гласове.

10. Всяка институция упражнява правомощията, които са ѝ предоставени чрез настоящия член при спазване на разпоредбите на договора и актовете, приети по силата на последния, по-специално в областта на собствените ресурси на Общностите и баланса между приходите и разходите.”

ЧЛЕН 21

Член 178 от Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия се заменя със следните разпоредби:

„Член 178

Ако в началото на дадена бюджетна година бюджетът все още не е гласуван, то сума, равна на не повече от една дванадесета от бюджетните средства за предходната бюджетна година, може да бъде изразходвана всеки месец по отношение на всяка глава или друго подразделение на административния бюджет в съответствие с разпоредбите на регламентите, изготвени съгласно член 183, без обаче тази мярка да води до предоставяне на разположение на Комисията на средства, които да превишават една дванадесета от средствата, предвидени в проекта за административния, който е в процес на изготвяне.

Съветът може, с квалифицирано мнозинство, при условие че са спазени другите условия по първата алинея, да разреши да бъдат извършени разходи, надвишаващи тази една дванадесета.

Ако това решение се отнася до разходи, различни от онези, които произтичат задължително от договора или от актовете, приети по силата на договора, Съветът го изпраща незабавно на Асамблеята; в срок от 30 дни Асамблеята, като вземе решение с мнозинство на нейните членове и с три пети от подадените гласове, може да вземе различно от това решение по отношение на разходите, които надвишават една дванадесета част, спомената в първата алинея. Тази част от

решението на Съвета се суспендира докато Асамблеята не вземе решение. Ако в гореспоменатия срок Асамблеята не вземе решение, различаващо се от решението на Съвета, последното се счита за окончателно прието.”

В решенията, посочени във втората и третата алинея, са предвидени необходимите мерки в областта на ресурсите за прилагането на настоящия член.”

ЧЛЕН 22

Към Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия се добавят следните разпоредби:

„Член 179а

Комисията представя всяка година на Съвета и на Асамблеята сметките за предходната бюджетна година, свързани с изпълнението на бюджета. Освен това, тя им представя и финансов отчет на активите и пасивите на Общността.”

ЧЛЕН 23

Член 180 от Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия се заменя със следните разпоредби:

„Член 180

1. С настоящото се създава Сметна палата.
2. Сметната палата е съставена от девет члена.
3. Членовете на Сметната палата се избират измежду личности, които участват или са участвали, в своите съответни държави във външни одиторски органи, или които притежават специална квалификация за тази дейност. Тяхната независимост трябва да бъде извън съмнение.
4. Членовете на Сметната палата се назначават за срок от шест години от Съвета, който взема решение с единодушие, след консултиране с Асамблеята.

Въпреки това, при първите назначения, четири члена на Сметната палата, избрани чрез жребий, се назначават за ограничен срок от четири години.

Членовете на Сметната палата могат да бъдат назначавани отново.

Те избират помежду си председател на Сметната палата за срок от три години. Неговият мандат може да бъде подновяван.

5. Членовете на Сметната палата, в общ интерес на Общността, са напълно независими при изпълнение на задълженията си.

При изпълнението на тези задължения те нито търсят, нито приемат инструкции от което и да е правителство, или от който и да е друг орган. Те се въздържат от всякаква дейност, несъвместима с характера на техните функции.

6. Членовете на Сметната палата не могат по време на своя мандат да изпълняват никаква друга платена или неплатена професионална дейност. Когато встъпват в длъжност, те тържествено се задължават да изпълняват както по време на своя мандат, така и след това, произтичащите от тяхната длъжност задължения, а именно да проявяват почтеност и въздържаност относно приемането, след края на мандата им, на определени постове или облаги.

7. Освен при редовното подновяване на състава или в случай на смърт, пълномощията на член на Сметната палата могат да се прекратят при оставка или чрез освобождаване от длъжност, обявено от Съда на Европейските общности съгласно параграф 8.

Освободеното по този начин място се попълва за остатъка от мандата на члена.

Освен в случаите на освобождаване от длъжност членовете на Сметната палата остават на поста си, докато бъдат заменени.

8. Членовете на Сметната палата могат да бъдат освободени от длъжност или да бъдат лишени от правото на пенсия или други полагащи се облаги, само ако Съдът на Европейските общности по молба на Сметната палата констатира, че те са престанали да отговарят на необходимите условия или да изпълняват произтичащите от тяхната длъжност задължения.

9. Съветът, с квалифицирано мнозинство, определя условията на работа, и по-специално заплатите, надбавките и пенсиите на председателя и на членовете на Сметната палата. Той определя също така, с квалифицирано мнозинство, всяко плащане, което се получава вместо възнаграждение.

10. Разпоредбите на Протокола относно привилегиите и имунитетите на Европейските общности, които са приложими по отношение на съдиите от Съда на Европейските общности, са приложими също така и по отношение на членовете на Сметната палата.”

ЧЛЕН 24

Към Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия се добавят следните разпоредби:

„Член 180а

1. Сметната палата проверява сметките на всички приходи и разходи на Общността. Тя проверява също така и сметките с всички приходи и разходи на всеки орган, учреден от Общността, доколкото неговият учредителен акт не изключва тази проверка.

2. Сметната палата проверява законността и правомерността на приходите и разходите и се уверява в стабилното финансово управление.

Одитът върху приходите се осъществява на основата както на предвидените, така и на постъпилите приходи в Съюза.

Одитът върху разходите се осъществява на основата както на поетите задължения, така и на извършените плащания.

Тези одити могат да бъдат извършени преди счетоводното приключване на съответната бюджетна година.

3. Одитът се осъществява по документи и, ако е необходимо, на място в институциите на Съюза и в държавите-членки. Одитът в държавите-членки се осъществява съвместно с националните одиторски органи, а ако те нямат необходимите компетенции, с компетентните национални служби. Тези институции или служби уведомяват Сметната палата относно намерението си да участват в одита.

Всеки документ или всяка информация, необходими за изпълнението на задачата на Сметната палата, ѝ се съобщава, по нейно искане, от институциите на Общността и от националните одиторски органи или, ако те нямат необходимите компетенции, от компетентните национални служби.

4. Сметната палата изготвя годишен доклад след приключването на всяка бюджетна година. Този доклад се представя на институциите на Общността и се публикува в *Официален вестник на Европейските общности*, заедно с отговорите на съответните институции относно бележките на Сметната палата.

Сметната палата може да представя във всеки един момент своите бележки по конкретни въпроси и да издава становища по искане на някоя от институциите на Общността.

Тя приема своите годишни отчети или становища с мнозинство от своите членове.

Тя подпомага Асамблеята и Съвета при упражняването на тяхната контролна функция спрямо изпълнението на бюджета.”

ЧЛЕН 25

Към Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия се добавят следните разпоредби:

„Член 180б

Асамблеята, по препоръка на Съвета, който взема решение с квалифицирано мнозинство, освобождава Комисията от отговорност във връзка с изпълнението на бюджета. За тази цел тя проверява, след Съвета, сметките и финансовия отчет, посочени в член 179а, както и годишния отчет на Сметната палата, заедно с отговорите на институциите, подложени на одит, на бележките от страна на Сметната палата.”

ЧЛЕН 26

Член 183 от Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия се заменя със следните разпоредби:

„Член 183

Съветът с единодушие по предложение на Комисията и след консултиране с Асамблеята, и след като получи становище от Сметната палата:

- а) приема финансови регламенти, които в частност уточняват процедурата, която следва да бъде приета за изработването и изпълнението на бюджета и за представянето на одиторски отчети;
- б) определя методите и процедурата, в съответствие с които бюджетните приходи, предвидени в режима на собствените ресурси на Общностите, се предоставят на разположение на Комисията, и определя мерките, които следва да се прилагат, ако е необходимо, за да се посрещнат нуждите на хазната;
- в) определя правилата и организира контрола на отговорността на разпоредителите със средства и счетоводителите.”

ГЛАВА IV

РАЗПОРЕДБИ ЗА ИЗМЕНЕНИЕ НА ДОГОВОРА ЗА СЪЗДАВАНЕ НА ЕДИНЕН СЪВЕТ И ЕДИННА КОМИСИЯ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

ЧЛЕН 27

Член 22 от Договора за създаване на Единен съвет и Единна комисия на Европейските общности се заменя със следните разпоредби:

„Член 22

1. Правомощията и компетенциите, които са предоставени на Сметната палата, учредена по силата на член 78д от Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана, на член 206 от Договора за създаване на Европейската икономическа общност и на член 180 от Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия, се упражняват съгласно условията, предвидени съответно в тези договори, от Единна сметна палата на Европейските общности, съставена както е предвидено в упоменатите членове.
2. Без да се засягат правомощията и компетенциите, посочени в параграф 1, Сметната палата на Европейските общности упражнява правомощията и компетенциите, предоставени преди влизането в сила на настоящия договор, на Ревизионната комисия на Европейските общности и на Одитора на Европейската общност за въглища и стомана при условията, предвидени в различните текстове, които се отнасят до Ревизионната комисия и до Одитора. Във всички тези текстове думите „Ревизионна комисия” и „Одитор” се заменят с думите „Сметна палата”.

ГЛАВА V

Заключителни разпоредби

ЧЛЕН 28

1. Членовете на Сметната палата се назначават с влизането в сила на настоящия договор.
2. Мандатът на членовете на Ревизионната комисия и този на одиторите изтича в деня, в който последните предадат доклада относно бюджетната година, предшестваща годината, по време на която са назначени членовете на Сметната палата; техните одиторски правомощия са ограничени до операциите по контрол, отнасящи се до тази бюджетна година.

ЧЛЕН 29

Настоящият договор се ратифицира от високодоговарящите страни съгласно техните съответни конституционни изисквания. Инструментите за ратификация се депозират при правителството на Италианската република.

ЧЛЕН 30

Настоящият договор влиза в сила на първия ден от месеца, следващ месеца, през който последната държава е депозирала ратификационния инструмент.

Ако настоящият договор влезе в сила по време на бюджетната процедура, Съветът, след консултиране с Асамблеята и Комисията, приема мерките, необходими за улесняване на прилагането на настоящия договор по отношение на останалата част от бюджетната процедура.

ЧЛЕН 31

Настоящият договор, съставен в единствен оригинал на английски, датски, ирландски, италиански, немски, нидерландски и френски език, като седемте текста са еднакво автентични, се депозира в архивите на правителството на Италианската република, която изпраща надлежно заверено копие до всяко от правителствата на другите държави, подписали договора.

В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА КОЕТО, долуподписаните упълномощени представители полагат подписите си под настоящия договор.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne traktat.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diesen Vertrag gesetzt.

In witness thereof, the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this Treaty.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent traité.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a límh leis an gConradh seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente trattato.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Verdrag hebben gesteld.

Съставено в Брюксел на двајсет и втори юли хиљада деветстотин седемдесет и пета година.

Udfærdiget i Bruxelles, den toogtyvende juli nitten hundrede og femoghalvfjerds.

Geschehen zu Brüssel am zweiundzwanzigsten Juli neunzehnhundertfünfundsiebzig.

Done at Brussels on the twenty-second day of July in the year one thousand nine hundred and seventy-five.

Fait à Bruxelles, le vingt-deux juillet mil neuf cent soixante-quinze.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an dóú lá is fiche de mhí Iúil, míle naoi gcéad seachtó a cúig.

Fatto a Bruxelles, addì ventidue luglio millenovecentosettantacinque.

Gedaan te Brussel, de tweeëntwintigste juli negentienhonderd vijfenzeventig.

Pour Sa Majesté le roi des Belges

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Pour le président de la République française

Thar ceann Uachtarán na hÉireann

Per il presidente della Repubblica italiana

Pour Son Altesse Royale le grand-duc de Luxembourg

Voor Hare Majesteit de Konigin der Nederlanden

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Становище

относно датата на влизане в сила на Договора за изменение на някои финансови разпоредби на Договорите за създаване на Европейските общности и на Договора за създаване на Единен съвет и Единна комисия на Европейските общности, подписан в Брюксел на 22 юли 1975 г.

Тъй като необходимите условия за влизането в сила на Договора за изменение на някои бюджетни разпоредби на Договорите за създаване на Европейските общности и на Договора за създаване на Единен съвет и Единна комисия на Европейските общности, подписан в Брюксел на 22 юли 1975 г., са били изпълнени на 23 май 1977 г., настоящият договор, в съответствие с член 30 от него, влезе в сила на 1 юни 1977 г.